

L'intercompréhension au service de l'interaction plurilingue dans un contexte de formation en français et anglais sur objectifs spécifiques au Honduras

Jean-Noël COOMAN

Universidad Nacional Autónoma de Honduras
jnoecooman@yahoo.com

RESUME.

Le présent article se propose de présenter une proposition d'adaptation d'un projet de classe plurilingue, mis en place avec un groupe d'étudiants universitaires honduriens (hispanophones) d'anglais et de français qui devaient présenter un bref programme touristique en interaction avec un groupe de touristes anglais et français. Dans cette proposition d'adaptation, il s'agit précisément d'exploiter d'une manière plus systématique et soutenue l'approche de l'intercompréhension (IC), applicable par après dans d'autres contextes éducatifs au Honduras et dans la région centraméricaine. Je démontrerai donc de quelle façon l'IC est capable d'améliorer substantiellement la qualité d'interactions plurilingues « en classe », comme un nouvel instrument au service de l'apprenant, en contact avec des interlocuteurs étrangers.

RESUMEN

En este artículo se propone presentar una propuesta de adaptación de un proyecto de clase plurilingüe, implementado con un grupo de estudiantes universitarios hondureños (hispanófonos) de inglés y de francés que tenían que presentar un breve programa turístico en interacción con un grupo de turistas ingleses y franceses. En esta propuesta de adaptación, se trata precisamente de utilizar de una manera más sistemática y sostenida el enfoque de la intercomprensión (IC), aplicable posteriormente en otros contextos educativos en Honduras y en la región centroamericana. Demostraré entonces cómo la IC es capaz de mejorar sustancialmente la calidad de las interacciones plurilingües "en la clase" como una nueva herramienta al servicio del aprendiz, en contacto con interlocutores extranjeros.

MOTS-CLES : compétence et répertoire plurilingüe, communication exolingue, stratégies d'écoute, représentations.

PALABRAS CLAVES : competencia y repertorio plurilingüe, comunicación exolingüe, estrategias de escucha, representaciones.

Dans cette communication, je me proposerai de démontrer de quelle façon l'approche de l'IC, appliquée d'une manière systématique et soutenue, permettrait d'améliorer une performance interactive de compréhension et d'expression orales (CO et EO) trilingue, (français-anglais-espagnol) qui s'était révélée plutôt défailante dans un projet de classe initial, d'après l'analyse des interactions produites. En même temps, il s'agirait de voir si et comment l'intercompréhension (désormais IC) pourrait être appliquée dans d'autres contextes éducatifs au Honduras et dans la région centraméricaine.

Pour ce qui est du plan de ma présentation, après l'introduction, je traiterai les deux parties principales : la mise en place d'un nouveau projet de classe en suivant un processus d'apprentissage basé sur l'IC et l'analyse des données provenant des interactions et des questionnaires-entretiens dans le nouveau projet, pour conclure sur l'hypothèse des avantages de l'intercompréhension dans des projets de classe traitant de l'interaction orale, et au niveau de l'enseignement des langues dans un contexte éducatif spécifique hondurien.

Dans l'introduction, je décrirai brièvement l'objectif général, l'axe thématique et la problématique- relevée dans le projet initial- qui a mené à la mise en place de l'IC.

Concernant l'objectif général de ma communication, qui se positionne dans la thématique de la constitution et analyse de corpus de données fournies par des enquêtes et des interactions plurilingues en situation d'intercompréhension, il s'agit donc de présenter une proposition d'adaptation d'un projet de classe plurilingue, en exploitant l'approche de l'IC, tout en identifiant des indicateurs pertinents afin d'améliorer la qualité des échanges plurilingues dans l'interaction, ainsi que le développement de compétences plurilingues et pluriculturelles dans un contexte de formation en français et anglais sur objectifs spécifiques.

L'approche de l'IC est donc située à l'intérieur de la problématique d'un projet de classe trilingue, dont je décrirai l'objectif, la méthodologie utilisée, et le résultat qui a fait précisément surgir le besoin d'avoir recours à l'approche de l'IC.

1. Introduction : un projet de classe trilingue

1.1. Objectif général du projet initial

L'objectif consistait donc à faire développer une compétence plurilingue et pluriculturelle avec un public de dix étudiants honduriens (hispanophones) débutants de français et d'anglais, à l'Université Nationale Autonome du Honduras (UNAH), la principale université publique du pays, regroupant plus ou moins 80.000 étudiants, dont 60.000 dans la capitale Tegucigalpa.

Concernant le cadre contextuel, il convient de spécifier que le Honduras est un pays officiellement multiculturel et multilingue (avec sept langues ethniques), mais avec une très forte présence de l'espagnol comme langue maternelle (97% de la population), et de l'anglais comme principale langue étrangère, une présence qui se reflète aussi dans le système éducatif, dans lequel le français a su conquérir peu à peu sa place comme deuxième langue étrangère, en étant enseigné depuis longtemps non seulement dans les deux grandes universités publiques, mais également dans d'autres universités et écoles bilingues, de Tegucigalpa et de San Pedro Sula, la deuxième ville. C'est en partie cette cohabitation du français avec l'anglais qui explique la mise en place, dans une situation d'enseignement-apprentissage du français au Honduras, d'un projet de classe, dans lequel est examiné le développement d'une compétence plurilingue et pluriculturelle en français, qui se nourrit d'une compétence déjà existante en espagnol et en anglais, et éventuellement d'autres langues. Quant aux étudiants de l'UNAH, ils sont tous issus de la classe moyenne, et concernant leurs pré-connaissances, ils possèdent un niveau satisfaisant en CO de l'anglais, mais pas encore en français.

Concrètement, en suivant une approche actionnelle, les étudiants ont réussi à produire en français et en anglais, la présentation d'un bref programme touristique en interaction avec un groupe de francophones et anglophones résidant au Honduras -possédant un niveau de CO assez élevé en espagnol-, tout en jouant le rôle de guides qui devaient également répondre en espagnol aux différentes interventions des « touristes ».

1.2. Méthodologie

En ce qui concerne la méthodologie utilisée dans ce projet, nous nous sommes inspiré de l'approche actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence, orientée à un travail sur tâches, mis en place dans un contexte d'apprentissage de français et d'anglais sur objectifs spécifiques, dans lequel l'apprentissage de la communication est conçu en respectant les trois phases de « découvrir, s'entraîner et se lancer », tout en prenant comme base la méthode de français pour professionnels du tourisme *Vacances en Amérique Centrale* (V.A.C.), et plus concrètement le Module 1 : Accueil, séjour et prise de congé.

1.3. Résultat

Concernant le résultat de la réalisation de cet entretien trilingue, nous avons pu noter d'une part, chez plusieurs étudiants, la construction assez efficace d'un répertoire plurilingue caractérisé par une distribution fonctionnelle complémentaire moyennant laquelle les différentes langues disponibles dans leur répertoire étaient combinées, ainsi que la mise en place d'un début de communication pluri- et exolingue, avec utilisation de stratégies exolingues, de l'alternance codique... Toutefois, chez la plupart des étudiants, le niveau de performance était relativement pauvre, en ce qui concerne le contenu et la qualité linguistique des discours, de sorte que la question se pose si précisément l'utilisation de

l'IC –ses éléments méthodologiques et stratégiques- pourrait contribuer à améliorer le niveau de CO et EO dans les différentes langues utilisées.

Il s'est donc manifesté un besoin de faire créer, dans un nouveau projet de classe adapté, des interactions non seulement plus riches (en variant le contenu en introduisant la présentation plus précise d'un lieu par exemple, mais aussi plus durables (prolongées), et c'est en ce sens que l'approche de l'IC pourrait être exploitée en mettant davantage en contact les différentes langues pendant l'interaction, et en créant ainsi une confrontation plus directe et simultanée entre les différentes langues. De cette manière chaque étudiant pourrait effectuer plus d'échanges et de manière plus simultanée dans les différentes langues.

En conclusion, dans ce nouveau projet, non seulement l'aptitude de compréhension serait plus privilégiée que celle de l'expression, mais aussi l'approche de l'intercompréhension serait beaucoup plus présente.

2. Un nouveau projet de classe

Concernant maintenant la partie centrale de ma communication : la mise en place d'un nouveau projet de classe en suivant un processus d'apprentissage basé sur l'IC, et en l'accompagnant de la mise en place de différents instruments évaluatifs d'enquête, je décrirai d'abord la réalisation des activités de préparation à l'EO, pour continuer avec les activités –plus importantes maintenant- de C.O. et terminer avec la description de la nouvelle interaction trilingue finale.

2.1. Activités de préparation à l'EO

Comme pour la préparation de la CO, celle de l'EO inclura systématiquement des activités en langue maternelle (LM) qui compléteront et initieront celles déjà prévues dans le projet initial moyennant le travail avec le module 1 de la méthode V.A.C. Toutefois, dans ce nouveau projet, la partie monologuée de présentation du programme touristique en langue étrangère (LE) et/ou en LM sera plutôt considérée comme une introduction à l'interaction subséquente avec les touristes.

2.2. Activités de préparation à la CO

Ensuite, les activités de CO seront effectuées en 2 phases : une phase seulement avec un groupe expérimental de 2-3 étudiants, et la 2e phase avec le groupe expérimental et un groupe témoin incluant les autres étudiants. Chaque phase sera en plus conclue avec des activités d'évaluation qui seront explicitées ci-après pour chaque phase. Inspirées des paramètres d'évaluation de l'interaction dans le CECR, elles impliqueront la mise en place

d'une épreuve en C.O. suivie d'une modalité d'enquête appliquée au groupe d'étudiants en question.

Lors de la première phase du travail de CO uniquement en LM, le groupe expérimental travaillerait sur des discours touristiques « modèle » en LM dans le but d'identifier des stratégies de CO, en prenant appui sur une « exploitation maximale d'expériences déjà vécues en LM » (Castagne et Chartier, 2007), et sur « un appui systématique sur les habitudes d'écoute en LM, le fait de partir d'un projet d'écoute, l'émission d'hypothèses d'écoute,... » (Carette, 2001). L'évaluation consisterait en une écoute d'un discours touristique en LM, complétée par un questionnaire d'auto-évaluation sur les stratégies d'écoute mobilisées lors de la CO en LM, les habitudes d'écoute en LM,...

-Lors de la deuxième phase de CO en LE (en français, en anglais et éventuellement dans une autre langue romane), le groupe expérimental et le groupe témoin composé par les étudiants restants, travaillerait sur des discours touristiques « modèle » en LE, dans le but d'une part d'identifier des stratégies de CO et de les comparer avec celles utilisées en L.M., et d'autre part de construire une « grammaire d'hypothèses concernant les correspondances et de non-correspondance entre les langues respectives, en effectuant une comparaison interlinguale de structures linguistiques et phonétiques (CARAP, Candelier 2007). Ici, l'évaluation consisterait en une épreuve de CO, éventuellement en incorporant l'interaction, de discours touristiques en français, en anglais,..., suivie de la mise en place d'un entretien ou débat semi-directif pendant lequel les étudiants compareraient leurs stratégies d'écoute mobilisées dans les différentes langues.

2.3. Réalisation de la nouvelle interaction avec les touristes

La mise en place de cette nouvelle interaction trilingue sera précédée –lors d'un entretien préalable avec les touristes- d'un travail, considéré nécessaire, de négociation » (Degache, 2003), sur les modalités spécifiques de l'interaction en intercompréhension pour tous les interlocuteurs : la CO se ferait en LE et l'EO en LM, en respectant cette fois-ci le principe de « compréhension de la langue de l'autre, mais d'expression dans sa propre langue » (Castagne, 2007), ou éventuellement dans la LE ou en bilingue. Concrètement, l'entretien avec les touristes pourra se dérouler de manière à ce que chaque étudiant présente son programme en espagnol (ou en partie en bilingue) à tous les touristes (français et anglais) de manière simultanée et répondrait ensuite immédiatement aux interventions des deux groupes de touristes, comprises en langue étrangère, et répondues en espagnol.

En guise d'évaluation finale, deux instruments seront mis en place afin de vérifier l'utilisation de l'intercompréhension pendant l'interaction, et plus spécifiquement pendant les parties interactives : un questionnaire appliqué aux étudiants des deux groupes et éventuellement aussi aux touristes, et un entretien semi-directif à deux étudiants de chaque groupe. Ces instruments seront construits en prenant comme base, d'une part certains descripteurs des ressources du CARAP : l'identification des mots ou des expressions

connues, ainsi que le rôle de l'expérience de CO d'une langue connue (CARAP, 89), la perception de la proximité lexicale et/ou phonétique (ibid : 90,93), et l'utilisation de transferts « inter-langues » de contenu, de forme, pragmatiques... (ibid :93). D'autre part, je m'inspirerai des « sept tamis » représentant les possibilités de transfert entre les langues, identifiées par Klein et Stegmann (2000), et se référant au lexique (international, ou panroman), aux correspondances phonétiques, aux structures morphologiques ou syntaxiques,..., en interrogeant les étudiants sur l'utilisation ou non de ce transfert, le meilleur fonctionnement entre certaines des langues utilisées...

En passant maintenant à la troisième partie de cette communication, elle traite précisément de l'analyse des données fournies d'une part par les interactions et d'autre part par les différents instruments mis en application tout au long du projet.

3. Analyse des données obtenues

3.1. Analyse du discours

Pour ce qui est des données provenant des interactions mêmes, elles donneront lieu à une analyse du discours, plus spécifiquement des parties « interactives », moyennant lesquelles seront examinées concrètement, non seulement la construction par les étudiants d'un nouveau répertoire plurilingue, avec une distribution fonctionnelle complémentaire différente entre les langues, mais aussi le fonctionnement d'une communication exolingue renouvelée, ainsi que la qualité de la CO des étudiants à travers les réponses données aux touristes, en élaborant une comparaison des réponses dans ce nouvel entretien trilingue : de celles effectuées par les étudiants du groupe expérimental et celles de l'autre groupe ; de celles effectuées en réponse aux francophones et aux anglophones ; et finalement en comparaison avec celles produites lors du projet initial, dénuées d'intercompréhension.

3.2. Analyse des données des enquêtes

Pour ce qui est des données extraites des enquêtes, ce seront les représentations des étudiants par rapport à leur performance qui feront l'objet d'une étude approfondie : les représentations sur leurs stratégies de CO et d'EO, sur les différents transferts utilisés et sur le rôle décisif ou non joué par la proximité entre les langues, ou la connaissance d'autres langues. Concrètement, on comparera les connaissances, les procédures et les stratégies des étudiants expérimentaux avec celles des étudiants témoin, seulement entraînés en CO en LE, et d'autre part les connaissances, procédures,... en relation avec l'activité de compréhension en français, et celles en relation avec l'activité de compréhension en anglais.

4. Conclusion

Comme conclusion, on peut avancer l'hypothèse que l'approche de l'I.C. devrait d'une part substantiellement améliorer la qualité d'interactions plurilingues « en classe », comme un nouvel instrument au service de l'apprenant, en contact avec des interlocuteurs étrangers.

Cette amélioration serait due à différents facteurs dont on peut mentionner :

- la concentration de l'apprentissage des L.E dans l'aptitude de la CO, en se basant sur le niveau de compétence déjà acquis en LM (et dans d'autres langues) ;
- la confrontation simultanée de l'apprenant à de brefs discours en différentes langues, qui s'appuient l'une sur l'autre et qui le feraient s'ouvrir plus aux autres langues et devenir en même temps plus conscient de leurs différents apports.

D'autre part, il semble clair que l'IC peut aussi se mettre au service du contexte éducatif spécifique hondurien, dans le sens où ce serait une approche à transférer d'une part dans le domaine de l'Éducation Interculturelle Bilingue mise en place dans le système primaire et secondaire promouvant l'enseignement de l'espagnol en binôme avec les autres langues vernaculaires du pays, et d'autre part dans les contextes d'enseignement de l'anglais dans le système secondaire, où l'IC permettrait de créer plus de possibilités de « cohabitation » avec la deuxième langue étrangère, le français et d'autres langues étrangères « en phase de progression comme l'italien, le portugais, l'allemand...

Références bibliographiques

Candelier, M. Coord.: (2007),: *Cadre de Références pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures (CARAP)* .Conseil de l'Europe.

Carette, E. (2001) Mieux comprendre à comprendre l'oral en langue étrangère , in *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, Clé International Pari.

Castagne, E et Cartier, J.P. (2007) Former à l'intercompréhension de plusieurs langues in *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, Clé International Paris.

Degache, C (2003), Présentation , in C.Degache (dir), *Intercompréhension en langues romanes...*Lidiln.28, 2003, Grenoble : Lidilem

Klein, H et Stegmann,T (2000), *Euro Com Rom- Die sieben Siebe*, Aachen, Shaker.